

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ
НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

стремясь развивать на основе взаимных равенства и выгоды автомобильное пассажирское и грузовое сообщение в целях осуществления двустороннего торгово-экономического сотрудничества, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

I. Область применения и определения

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются международные перевозки пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, а также в третьи государства (из третьих государств) автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Корейской Народно - Демократической Республике.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) «компетентные органы Договаривающихся Сторон»:

со стороны Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в части контроля выполнения условий, предусмотренных пунктом 2 статьи 11 и пунктом 2 статьи 17 настоящего Соглашения, - Министерство внутренних дел Российской Федерации;

со стороны Корейской Народно-Демократической Республики - Министерство автомобильного и водного транспорта Корейской Народно-Демократической Республики, в отношении пункта 2 статьи 11 и пункта 2 статьи 17 настоящего Соглашения - Министерство народной безопасности Комитета государственной обороны Корейской Народно-Демократической Республики, в отношении статей 13, 14 и пункта 2 статьи 17 настоящего Соглашения - Министерство по защите государственной территории и окружающей среды Корейской Народно-Демократической Республики, в отношении пункта 3 статьи 9, пункта 2

статьи 11 и статьи 12 настоящего Соглашения - Управление регистрации въезда и выезда Корейской Народно-Демократической Республики.

В случае изменения своих компетентных органов Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам;

2) «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное в соответствии с законодательством этого государства к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

3) «автотранспортное средство» - находящийся во владении, пользовании перевозчика на правах собственности либо на основании договора аренды или лизинга:

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

4) «разрешение» - документ, предоставляющий право на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортного средства по территории государства другой Договаривающейся Стороны при осуществлении перевозок грузов и нерегулярных перевозок пассажиров;

5) «специальное разрешение» - разовое дополнительное разрешение на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортного средства с тяжеловесным, крупногабаритным или опасным грузом по территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также разовое разрешение на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортного средства с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства или с территории третьего государства на территорию государства этой другой Договаривающейся Стороны;

6) «перевозка» - передвижение автотранспортного средства с пассажирами или грузами, а также передвижение порожнего автотранспортного средства;

7) «регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом между территориями государств Договаривающихся Сторон по согласованному между компетентными органами Договаривающихся Сторон маршруту следования, тарифам, расписанию движения и пунктам остановок, на которых перевозчик государства Договаривающейся Стороны будет производить посадку и высадку пассажиров;

8) «нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, не подпадающая под понятие «регулярная перевозка пассажиров»;

9) «санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный и фитосанитарный контроль.

II. Перевозки пассажиров

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованному между компетентными органами Договаривающихся Сторон участкам маршрута, проходящим по территориям государств Договаривающихся Сторон. Максимальный срок действия согласования – 3 года.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются предложениями об организации регулярных перевозок пассажиров. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифов и пунктов остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также относительно намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок. О результатах рассмотрения указанных предложений компетентные органы Договаривающихся Сторон информируют друг друга в письменной форме.

Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров в двустороннем или транзитном сообщении осуществляются на основе разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон. Каждое разрешение дает право на выполнение одного рейса туда и обратно.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При осуществлении нерегулярных перевозок пассажиров водитель автобуса должен иметь список пассажиров по форме, согласованной компетентными органами Договаривающихся Сторон.

III. Перевозки грузов

Статья 5

1. Перевозки грузов в двустороннем или транзитном сообщении, за исключением перевозок, предусмотренных статьей 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов выдается отдельное разрешение, дающее право на осуществление одного рейса туда и обратно, если иное не предусмотрено в самом разрешении. Разрешение требуется и для порожнего автотранспортного средства, въезжающего на территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Разрешение, указанное в статье 5 настоящего Соглашения, не требуется для осуществления перевозок:

1) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

2) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

3) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

4) тел и праха умерших;

5) почтовых отправлений;

6) поврежденных автотранспортных средств и автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта или буксировки неисправных автотранспортных средств;

7) движимого имущества при переселении;

8) медицинского оборудования и медикаментов, предназначенных для оказания помощи при стихийных бедствиях или перевозимых в качестве гуманитарной помощи;

2. Исключения, предусмотренные подпунктами 1, 2 и 3 пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.

Статья 7

1. Если габариты или весовые параметры автотранспортного средства (с грузом или без груза) превышают нормы, установленные законодательством государства Договаривающейся Стороны, по территории которого осуществляется перевозка, а также в случае перевозки опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентного органа этой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, по территории которого осуществляется перевозка.

3. Если указанное в пункте 1 настоящей статьи специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по

определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

IV. Общие положения

Статья 8

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территориях государств Договаривающихся Сторон и осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

2. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки третьих государств при условии, что грузовые автомобили, автомобильные тягачи и автобусы имеют регистрационный и отличительный знаки государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9

1. Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства этой другой Договаривающейся Стороны на основании специального разрешения, выданного компетентными органами этой другой Договаривающейся Стороны, которое дает право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в разрешении не оговорено иное.

3. Порядок выполнения перевозок пассажиров и грузов в приграничном сообщении между Российской Федерацией и Корейской Народно-Демократической Республикой устанавливается компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно бесплатно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров, бланков разрешений для перевозок грузов и бланков специальных разрешений на перевозки в третьи государства (из третьих государств). Каждый из бланков должен иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа Договаривающейся Стороны, выдавшего разрешение.

2. Разрешения, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года.

Статья 11

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное водительское удостоверение соответствующей категории и заверенный в установленном порядке перевод водительского удостоверения на язык государства, по территории которого осуществляется перевозка, а также регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Автотранспортные средства, зарегистрированные на территории Российской Федерации и осуществляющие международные перевозки, при въезде на территорию Корейской Народно-Демократической Республики должны иметь знаки пограничного проезда, выдаваемые компетентными органами Корейской Народно-Демократической Республики.

Статья 13

Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны при осуществлении перевозок пассажиров и грузов в соответствии с положениями настоящего Соглашения на основе взаимности освобождаются от уплаты на территории государства другой Договаривающейся Стороны налогов, сборов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортных средств, за исключением платежей за проезд по автомобильным дорогам Российской Федерации и Корейской Народно-Демократической Республики.

Статья 14

Компетентные органы Договаривающихся Сторон способствуют обеспечению перевозчикам безопасности, надежности и благоприятных условий пользования автомобильными дорогами, мостами, тоннелями и другими сооружениями на территории своих государств.

Статья 15

1. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения на основе взаимности освобождаются от обложения таможенными пошлинами и налогами ввозимые перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

1) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем на автобусах, прицепах и полуприцепах и предназначенных для работы отопительных или охладительных установок данного автотранспортного средства;

2) смазочные материалы в количестве, необходимом для эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;

3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного в пути автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку.

2. Указанные в подпункте 3 пункта 1 настоящей статьи инструменты, замененные или неиспользованные запасные части должны быть вывезены обратно или помещены под таможенную процедуру уничтожения или иную таможенную процедуру в порядке, установленном таможенным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого происходит изменение таможенной процедуры в отношении этих запасных частей и деталей.

Статья 16

1. В отношении пограничного, таможенного, транспортного и санитарного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Корейская Народно-Демократическая Республика, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных, скоропортящихся и опасных грузов осуществляется в первоочередном порядке.

Статья 17

1. Перевозки пассажиров или грузов осуществляются при условии обязательного страхования владельцами автотранспортных средств гражданской ответственности за ущерб, причиненный третьим лицам, в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. В случае дорожно-транспортного происшествия с участием автотранспортного средства, зарегистрированного на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы Договаривающихся Сторон содействуют друг другу в получении и обмене необходимой информацией по расследованию дорожно-транспортного происшествия.

Статья 18

1. Перевозчики и экипажи автотранспортных средств государств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать законодательство, в том числе правила дорожного движения государства, на территории которого находится автотранспортное средство.

2. В случае нарушения перевозчиком положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны, по просьбе компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, на территории государства которой было совершено указанное нарушение, независимо от положений законодательства последнего, применить одну из следующих мер:

1) сделать перевозчику предупреждение в письменной форме о том, что в случае повторения нарушения, ранее выданное ему разрешение будет временно или полностью отменено;

2) временно или полностью отменить ранее выданное перевозчику разрешение;

3) прекратить выдачу перевозчику новых разрешений.

3. Компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны должен быть извещен о принятых мерах.

4. Положения настоящей статьи не исключают применения к перевозчику и экипажу автотранспортного средства государства Договаривающейся Стороны санкций, предусмотренных законодательством государства, на территории которого совершено нарушение.

Статья 19

1. Договаривающиеся Стороны решают спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

2. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию, которая рассматривает вопросы, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения.

3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

Статья 20

1. Отношения, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация или Корейская Народно-Демократическая Республика, регулируются законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает недискриминационные условия перевозчикам, экипажам автотранспортных средств и перевозимым ими грузам государства другой Договаривающейся Стороны и соблюдение их законных интересов на территории своего государства.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Корейская Народно-Демократическая Республика.


Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 3 лет, по истечении которых автоматически продлевается на последующие (трехлетние) периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения первоначального или любого последующего периода по дипломатическим каналам в письменной форме не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москва « 14 » апреля 2015 г. в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской
Федерации



За Правительство Корейской
Народно-Демократической
Республики

